

Moderata Fonte (1555 - 1592)

por Susana Martínez Barba

Nació en 1555 en la República de Venecia. Modesta Pozzo de' Zorzi fue la segunda hija de Cicilia e Hieronimo de Pozzo. Sus padres murieron a causa de la peste cuando ella sólo tenía un año de edad y, junto a su hermano Leonardo, tuvo que irse a vivir con su abuela materna y su segundo marido Prospero Saraceni. Siendo todavía muy pequeña, fue a estudiar hasta los nueve años al convento de Santa María, allí aprendió a cantar, a leer la lengua vernácula y a coser. Cuando regresó a casa de su abuela, el Messer Saraceni le permitió que cogiera cualquier libro de su biblioteca, comenzando por sus mismos estudios especializados en latín. También el marido de su abuela la estimuló a que escribiese desde temprana edad.

Como toda mujer veneciana de la época, Fonte aprendió a diseñar, pintar y tocar el laúd y el clavicómbalo; además, al estar privada de poder asistir a la escuela de gramática, le preguntaba a su hermano cada día lo que había aprendido.

Posteriormente Fonte fue a vivir con la hija del Messer Saraceni y su marido, quien publicó la biografía de la autora en 1593 en siete páginas titulada "Vita della Signora Modesta Pozzo de'Zorzi nominata Moderata Fonte". Doglioni la ayudó en sus estudios y escribió su primer libro "Floridoro". En esta época comenzó a usar el nombre de Moderata Fonte. Cuando tenía 27 años, Doglioni le eligió un abogado llamado Filippo de'Zorzi como marido, casándose la pareja el 15 de Febrero de 1583. Durante su matrimonio ella siguió escribiendo, raro en esta época que una mujer casada se dedicara a esta actividad, pero su marido la dejaba que escribiese lo ella quisiera. Después de diez años de matrimonio y tres hijos, Modesta murió en Venecia durante el parto de su cuarta hija el 2 de noviembre de 1592 con sólo 37 años.

Doglioni la describe en su biografía como una mujer extremadamente inteligente. Fue buena madre y esposa, permitió que sus hijas estudiaran el latín, cantaran y tocaran los instrumentos musicales. Un dato curioso es el hecho de que en el mismo día que murió, terminó su obra más famosa "Il merito delle donne", la cual tuvo que ser publicada póstuma en 1600.

Obras

Fonte, Moderata, 1555-1592, *Tredici Canti del Floridoro ...* (Venezia: Stamp. de' Rampazetti, 1581)

Le feste: rappresentatione avanti il serenissimo principe di Venetia Nicolo da Ponte il giorno di S. Stefano 1581 (Venezia: Domenico e Gio. Battista Guerra, fratelli, 1582)

Canzon nella morte del ser.mo princ. di Venetia Nicolò da Ponte (Venezia: Sigismondo Bordogna, 1585)

La passione di Christo: descritta in ottava rima (Venezia: Domenico e Gio. Battista Guerra, fratelli, 1582)

Ed., Zucconello, Ippolito, "Rime" (Venezia: Domenico e Gio. Battista Guerra, fratelli, 1583) in "Del giardino de' poeti, in lode del serenissimo Re di Polonia" libro secondo *Viridarivm poetarvm ... in laudes ... D.D. Stephani Regis Poloniae.*

La resurrettione di Giesù Christo nostro Signore, che segue alla Santissima Passione, descritta in ottava rima da Moderata Fonte (Venezia: Gio. Domenico Imberti, 1592)

Il merito delle donne: oue chiaramente si scuopre quanto siano elle degne e più perfette de gli huomini (Venezia: Gio. Domenico Imberti, 1600)

Traducciones

"Le mÃ©rite des Femmes", traduction, annotation et postface de FrÃ©dÃ©ric Verrier, Paris, Ã©ditions Rue d'Ulm (collection "Versions franÃ§aises", 2002.

"The worth of women", university of Chicago Press, 1996.

"Das Verdienst der Frauen". Ed. and trans. Daniela Hacke. Munich: CH Beck.

Bibliografia Critica

Kirkham, Victoria. 2002. 'Creative Partners: The Marriage of Laura Battiferra and Bartolomeo Ammanati'. *Renaissance Quarterly*, 55: 498-558

Carinci, Eleonora. 2002. 'Una lettera autografa inedita di Moderata Fonte (al granduca di Toscana Francesco I)'. *Critica del testo*, 5/3: 1-11

Chemello, Adriana. 1983. 'La donna, il modello, l'immaginario. Moderata Fonte and Lucrezia Marinella'. In *Nel cerchio della luna: figure di donna in alcuni testi del XVI secolo*, 95-170. Ed Marina Zancan. Venice: Marsilio

Cox, Virginia. 1995. 'The single self: Feminist thought and the marriage market in early modern Venice'. *Renaissance Quarterly*, 48 (1995), 513-81

Malpezzi Price, Paola. " Moderata Fonte: Women and Life in Sixteenth-Century Venice". Madison and Teaneck: Fairleigh Dickinson Press.2003

'Venezia Figurata and Women in Sixteenth-Century Venice: Moderata Fonte's Writings'. In *Italian Women and the City. Essays*, 18-34. Ed. Janet Levarie Smarr and Daria Valentini. Madison and Teaneck; Fairleigh Dickinson University Press, 2003

D. Martelli, "Moderata Fonte e Il merito delle donne", Centro Internazionale della Grafica, 1993

Cox, Virginia. 1995. 'The single self: Feminist thought and the marriage market in early modern Venice'. *Renaissance Quarterly*, 48 (1995), 513-81

Texto Representativo

"Se fosse vero" - disse allora Virginia - " che gli uomini fossero di tale imperfezione come voi dite, perchÃ© ci sono superiori in ogni conto?" A questo rispose Corinna:" Questa preminenza se la sono arrogata loro, che sebbene dicono che dobbiamo essere soggette, si deve intendere soggette in quel modo che lo siamo alle disgrazie, alle malattie e agli altri accidenti della vita, cioÃ© non una soggezione di obbedienza ma di pazienza e non per servirli con timore ma per sopportarli con caritÃ cristiana perchÃ© ci sono dati per il nostro esercizio spirituale; e questo lo colgono essi in un senso contrario e ci vogliono tiranneggiare, usurpandosi arrogantemente la signoria che vogliono avere su di noi, e che invece dovremmo tenere noi su di loro, perchÃ© si vede chiaramente che Ã© loro proprio andare a faticare fuori casa e travagliarsi per guadagnarci i beni proprio ome fanno gli amministratori e i maggiordomi mentre noi stiamo in casa per godere e comandare come padrone. per questo sono nati piÃ¹ robusti e piÃ¹ forti di noi, per sopportare le fatiche al nostro servizio".

Traducci3n Castellana

â€œSi fuese verdadâ€•dijo entonces Virginiaâ€œ que los hombres fueran de tal perfecci3n como decÃ©s vos, Â¿Por quÃ© nos son superiores? A esta cuesti3n respondi3 Corinna. â€œ Esta superioridad se la han arrogado ellos mismos, que aunque dicen que debemos estar sometidas, se debe entender sometidas en el

modo que lo estemos en desgracias, en enfermedades y en otros accidentes de la vida; es decir, no un sometimiento de obediencia, sino de paciencia y no para servirles a ellos con temor, sino para soportarlos con caridad cristiana porque nos han sido dados para nuestros ejercicios espirituales, y esto se lo toman ellos en sentido contrario y nos quieren oprimir, usurpándose arrogamente el señorío que quieren tener sobre nosotras y que, en cambio, deberemos tener nosotras sobre ellos, porque se ve claramente cuando van a trabajar fuera de casa para ganar nuestros propios bienes como hacen los administradores y los mayordomos mientras nosotras estamos en casa gozando y dando órdenes como verdaderas amas. Por esto han nacido más robustos y más fuertes que nosotras, para soportar el cansancio a nuestro servicio•.

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS

I+D del Ministerio de Educación y Ciencia

Ref. HUM 2005-06658/FILO

Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez

Diseño Web: Bane